

Дамдинова Буда-Ханда Владимировна, Базарова Анна Николаевна

К ВОПРОСУ О РЕДУПЛИКАЦИИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье авторы рассматривают синтаксические особенности полной и частичной редупликации имен прилагательных современного китайского языка, а также их функционирование в китайском предложении. Описаны способы удвоения односложных и двусложных имен прилагательных по моделям AA, AABV, ABAB, ABV, A?AB. Представлены примеры образования удвоенных прилагательных по указанным моделям.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 69-71. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ANNOTATIONS OF DICTIONARIES

Goncharova Viktoriya Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Saint-Petersburg State University of Economics
souris13@yandex.ru

In the article on the basis of the made during the research catalogue of annotations of the dictionaries of linguistic terminology the current state of the annotation of this type of lexicographical information resource is characterized. The markers of various aspects inherent in publisher's annotation are identified. The main groups of users of dictionaries are singled out. The author proposes the plan-layout of annotation for the electronic guide book on national lexicographical information resources.

Key words and phrases: lexicography; lexicographical information resource; analytical-synthetic processing of information; annotation; reader's addressee; user; guide book.

УДК 811.581.11

В данной статье авторы рассматривают синтаксические особенности полной и частичной редупликации имен прилагательных современного китайского языка, а также их функционирование в китайском предложении. Описаны способы удвоения односложных и двусложных имен прилагательных по моделям AA, AABV, AVAV, AVV, A里AV. Представлены примеры образования удвоенных прилагательных по указанным моделям.

Ключевые слова и фразы: китайский язык; синтаксис; лексика; редупликация; имя прилагательное.

Дамдинова Буда-Ханда Владимировна, к. филол. н.

Базарова Анна Николаевна, к. пед. н.

Бурятский государственный университет

damdin-bhv@mail.ru; anna.bazarova2014@yandex.ru

К ВОПРОСУ О РЕДУПЛИКАЦИИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современной лингвистике понятие «редупликация» характеризуется разными определениями. О. С. Ахманова предлагает следующее определение: «Редупликация – это полное или частичное повторение корня, основы или целого слова без изменения их звукового состава (или с его частичным изменением) как способ образования слов, синтетических и описательных форм и фразеологических единиц» [1, с. 327].

Редупликация частей речи, являясь одной из характерных особенностей китайского языка, всегда привлекает внимание исследователей. В ходе истории изучения этого явления китайскими лингвистами достигнуты значительные результаты. Для российского же читателя эта тема является актуальной по причине недостаточной освещенности в отечественном Китаеведении.

«В китайском языке для обозначения приема редупликации используется термин 重叠 (дублирование). Китайские лингвисты обращают внимание на различие в понятиях “редупликация” (重叠) и “повтор” (重复). Под повторами понимаются непосредственно следующие друг за другом повторения одинаковых членов предложения или словосочетаний, усиливающие выразительность речи. Часто повторы используются в целях привлечения внимания или интереса к своей речи, мысли, предложению, в то время как при редупликации происходит трансформация грамматического и семантического значений. При редупликации удвоение происходит один раз, а при повторе лексические единицы могут повторяться два и более раз.

Например:

(1) 对对对, 你说得完全对。/ Да-да-да, ты говоришь абсолютно верно.

(2) 来来来, 小张, 我给你介绍一下。/ Подойди, подойди, Сяо Чжан, я тебя познакомлю.

(3) 吃晚饭后, 我们去走走吧。/ Давай пойдём прогуляемся после ужина [3, с. 148].

В первых двух примерах мы наблюдаем прием повтора, использованный для передачи эмоционально-возбужденного тона речи. В третьем же примере видим прием редупликации, поскольку глагол “走” в результате удвоения образует новую форму, которой свойственно значение кратковременности и непринужденности действия» [Там же].

В китайском языке могут удваиваться слоги (彬彬 одарённый в равной мере), морфемы (爷爷 дедушка, 奶奶 бабушка), междометия (哎呀: 哎呀呀 ай-яй!, ой-ой!), звукоподражательные слова (滴答: 滴滴答答 звукоподражание капели, 哞канью копыт, тиканью часов). А также редупликации подвергаются имена существительные (人人 все люди, поголовно, 山山水水 горы и реки, 天天 каждый день, ежедневно),

прилагательные (高高 превысокий, 漂漂亮亮 красивый), глаголы (看看 взглянуть, 打打闹闹 играть, резвиться), счетные слова (个个 каждый (в отдельности); все (по отдельности), 趟趟 каждый раз; снова и снова) и словосочетания (一个一个 один за другим, по одному, 大把大把 кучей, связками). Данные примеры приводятся из Большого китайско-русского словаря [2], переводы выполнены авторами статьи. В данной статье мы рассмотрим особенности редупликации имен прилагательных современного китайского языка ввиду их широкого употребления в речи наряду с глаголами.

Основным значением редупликации прилагательных в китайском языке является придание интенсивности качеству, усиление признака, обозначаемого прилагательным. Однако имеются некоторые различия по типу удвоения. При неполной редупликации прилагательные приобретают пренебрежительную, негативную коннотацию вне зависимости от того, в роли какого члена они выступают. Прилагательные, полностью подвергнувшиеся редупликации, занимают в предложении позицию обстоятельства или комплемента (补语) и обозначают усиление значения признака, выраженного прилагательным.

В синтаксическом отношении редулицированные прилагательные отличаются от своих основ. Подвергнувшиеся редупликации прилагательные в предложении выступают в роли сказуемого, обстоятельства, комплемента и определения. Их специфика, с точки зрения грамматики, состоит в том, что в отличие от своих основ редулицированные прилагательные не сочетаются с отрицаниями 不 и 没, а также не оформляются наречиями степени 最 самый, 很 очень, т.к. они обозначают определенное устоявшееся количество, меру.

Китайский лингвист Ван Цилун, проанализировав 2110 имен прилагательных китайского языка, отмечает, что 316 из них являются односложными прилагательными, 157 из которых редулицированы по модели АА. Оставшиеся 1704 лексические единицы – двусложные прилагательные, состоящие из двух компонентов АВ. Среди двусложных имен прилагательных по модели ААВВ удваиваются 350 лексических единиц, по модели АВАВ – 38, лишь 22 – по модели А里АВ. Ван Цилун указывает, что подвергаются редупликации в подавляющем большинстве прилагательные с копулятивным типом связи, в частности, «прилагательное + прилагательное» [5, с. 151-154].

Китайскими лингвистами выделяются следующие модели редупликации прилагательных: АА, ААВВ, АВАВ, АВВ, А里АВ, где А – первый компонент лексической единицы, В – второй компонент [3, с. 149; 4, с. 32-33]. Далее рассмотрим характерные особенности этих пяти моделей, по которым удваиваются китайские имена прилагательные.

1. Модель АА. Относится к типу полной редупликации, суть которой – удвоение односложной морфемы целиком. Редуликаты, образованные по данной модели:

- выполняют функцию определения и сказуемого, часто оформляются определительной частицей 的: 乱乱 беспорядочный; 清清 прясный, 酸酸 кислый-прекислый; 瘦瘦 очень худой; 鲜鲜 свежайший. Эти редуликаты не выступают в предложении в роли обстоятельства и комплемента. (Здесь и далее примеры удвоенных прилагательных приводятся из Большого китайско-русского словаря [2]. Переводы выполнены авторами – Б.-Х. Д., А. Б.);

- выполняют только функцию обстоятельства: 粗粗 грубо, кое-как, небрежно; 坏坏 из рук вон плохо; 温温 медленно; 急急 торопливо, поспешно; в большой спешке;

- выступают только в роли комплемента: 矮矮 низко; 短短 коротко; 亮亮 ярко, светло;

- выполняют функцию обстоятельства, комплемента: 饱饱 досыта; сполна; 高高 высоко, превысокий; 牢牢 прочно, накрепко; 快快 быстро; 足足 вполне достаточный; 嫩嫩 мягчайший, нежнейший.

2. Модель ААВВ. Наиболее распространенная модель для редупликации двусложных прилагательных в китайском языке. Редуликаты, образованные по данной модели:

- не могут выполнять функцию обстоятельства и комплемента: 白白嫩嫩 нежнейший; 浪浪漫漫 романтический; 幽幽暗暗 темный, мрачный; 肮肮脏脏 очень грязный; 暗暗淡淡 очень тусклый; 小小气气 мелочный, жадный; 新新鲜鲜 пресвежий; 匀匀称称 ровный, равномерный; 喧喧闹闹 прешумный;

- выступают только в роли обстоятельства: 尊尊贵贵 благородно; 严严肃肃 торжественно, солидно; 亲亲密密 сердечно, задушевно; 悠悠扬扬 очень долго; 勤勤俭俭 бережливо; 正正式式 официально, формально; 畅畅快快 непринужденно, без стеснения;

- выполняют только функцию комплемента: 粗粗拉拉 грубо, примитивно; 清清凉凉 прохладно; 破破旧旧 изношенный; 死死板板 шаблонно, механически; 悲悲切切 скорбно; 苍苍茫茫 без конца и края; 凄凄凉凉 безмолвно; 朴朴素素 скромно, бесхитростно;

- выступают как в роли обстоятельства, так и комплемента: 匆匆忙忙 наскоро, наспех; 沉沉稳稳 спокойно; 严严实实 тщательно; 草草率率 небрежно, скоропалительно; 从从容容 медлительно, вольготно; 圆圆满满 благополучно, положительно; 仔仔细细 тщательно, хорошенько; 神神秘秘 таинственно, загадочно.

3. Модель АВАВ. Редупликация, при которой полностью повторяется двусложная лексическая единица. Редуликаты, образованные по данной модели:

- не могут выступать в предложении в роли обстоятельства и комплемента: 碧绿碧绿 ярко-зеленый, изумрудно-зеленый; 苍白苍白 сизый, бледный; 火烫火烫 обжигающе горячий; 碧蓝碧蓝 лазурный; 赤红赤红

темно-красный; 油绿油绿 тёмно-зелёный с блестящим отливом;

- выполняют только функцию обстоятельства: 火热火热 огненный, раскалённый;
- выступают только в роли комплемента: 灰白灰白 светло-серый, землистый; 滚烫滚烫 обжигающе горячий, палящий, знойный; 火红火红 огненно-красный; огненный, багровый; 铁青铁青 иссиня-чёрный, вороной; 血红血红 кроваво-красный, багряный; 溜光溜光 зеркально блестящий;

- выполняют функцию обстоятельства, комплемента: 笔直笔直 абсолютно прямой; напрямик; 笔挺笔挺 стройный; прямо, навтыжку.

4. Модель АBB. Редупликаты, образованные по данной модели:

- не выступают в предложении в роли обстоятельства и комплемента: 暗淡暗淡 мрачный, тусклый; 古板板 консервативный, косный;

- выполняют только функцию обстоятельства: 孤单单 одиноко, уединенно; 厚实实 массивно, прочно; 慌张张 быть в смятении, растерянно;

- выступают только в роли комплемента: 光滑滑 гладко, блестяще; 金黄黄 золотисто-желтый; 亮堂堂 яркий, сияющий; 冷静静 хладнокровно, невозмутимо; 暖和和 тепло, теплый;

- выполняют функцию обстоятельства, комплемента: 活泼泼 живой, энергичный; 水灵灵 блестящий, сверкающий; 油光光 лоснящийся, блестящий.

5. Модель A里AB. Редупликаты, образованные по данной модели:

- не могут выполнять функцию обстоятельства и комплемента: 古里古怪 странный, причудливый; ди-ковинный; 马里马虎 небрежный;

- выступают только в роли обстоятельства: 荒里荒唐 беспорядочно, хаотично; 慌里慌张 быть в полной растерянности; 冤里冤枉 напрасный, несправедливый;

- выполняют только функцию комплемента: 邈里邈邈 чрезвычайно неряшливый, особенно грязный.

- выступают как в роли обстоятельства, так и комплемента: 糊里糊涂 путанный, смутный; сумбурный; 罗里罗嗦 нудный, надоедливый, докучливый; многословный (*Примеры составлены авторами – Б.-Х. Д., А. Б.*).

Основные синтаксические функции редулицированного прилагательного отличаются от неудвоенной формы. Можно подытожить, что редупликация прилагательных выполняет словообразовательную функцию, играет важную роль в создании новых лексических единиц и в обогащении лексики современного китайского языка и тем самым привлекает внимание для дальнейшего пристального изучения этого вопроса.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. Большой китайско-русский словарь: в 4-х т. / под ред. И. М. Ошанина. М.: Наука, 1983-84. 7947 с.
3. Котельникова Н. Н. Особенности редупликации глаголов в современном китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://izvestia.vspu.ru/files/publics/102/147-154.pdf> (дата обращения: 18.02.2016).
4. 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语. 下册, 北京: 高等教育出版社, 2005. 281 页. (Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык. Пекин: Высшее образование, 2005. 281 с.)
5. 卢福波. 对外汉语教学使用语法, 北京: 北京语言大学出版社, 2002. 337 页. (Лу Фубо. Курс практической грамматики китайского языка как иностранного. Пекин: Пекинский лингвистический университет, 2002. 337 с.)
6. 王启龙. 现代汉语形容词计量研究, 北京: 北京语言大学出版社, 2003. 139 页. (Ван Цилун. Статистическое исследование имен прилагательных в современном китайском языке. Пекин: Пекинский лингвистический университет, 2003. 139 с.)

ON REDUPLICATION OF ADJECTIVES IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE

Damdinova Buda-Khanda Vladimirovna, Ph. D. in Philology

Bazarova Anna Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy

Buryat State University

damdin-bhv@mail.ru; anna.bazarova2014@yandex.ru

In this article the authors consider the syntactic features of complete and partial reduplication of adjectives in the modern Chinese language, as well as their functioning in the Chinese sentence. The methods of doubling monosyllabic and disyllabic adjectives by models AA, AABB, ABAB, ABB, A里AB are described. The examples of doubled adjectives formation by these models are given.

Key words and phrases: the Chinese language; syntax; vocabulary; reduplication; adjective.